

《嘉義地理歌》內容概述

一、版本

與本書有關的版本有三種：

- 1.廈門會文堂發行《嘉義地理歌》(首頁卷端題名：最新臺灣嘉義地理歌)，不著發行年月。
- 2.黃塗活版所於大正 14 年(1925)出版《嘉義歌》，夾頁題名《嘉義地理歌》，內容與會文堂版完全相同，只是稍改字而已。寫作時代是在日治時期。內容摘要如下：

開頭先稱許日本對臺灣的建設，將臺灣改造如同東京一般，尤其鐵路帶動地方發展。接著說故事主角是一名富家子弟，準備搭火車由台北下嘉義找朋友，過程中對沿途地區與風光有所敘述，如艋舺、板橋、鶯歌、新竹、中港直到中部的台中、彰化等。後半段寫主角在彰化過夜，隔天搭車繼續南下，在濁水溪見人種稻米，最後抵達目的地嘉義，尋到友人，主角與友人見面並受到招待。¹

- 3.瑞成書局昭和九年(1934 年)發行《最新臺灣故事風俗歌》，除前面四葩不同外，其他大致與《嘉義地理歌》相同，瑞成版時代較晚且押韻整齊，明顯地是據前二本刪改者。刪改方式有三：

- (1)瑞成版符合歌仔說唱的形式，即有說唱的開場白：

編出臺灣个故事，早年風俗實無虛，富貴貧賤免憂慮，念歌賣輪看古書。
列位同胞正兄弟，听歌亦能改愁意，念歌又閣加識字，全頭至尾看透機。

- (2)瑞成版字行的排列是一行四句押同一韻，其前四行如下：

編出臺灣个故事，早年風俗實無虛，富貴貧賤免憂慮，念歌賣輪看古書。
列位同胞正兄弟，听歌亦能改愁意，念歌又閣加識字，全頭至尾看透機。
一位朋友在嘉義，心肝意向卜探伊，恰我相似親兄弟，緊緊來去勿延遲。
收拾行李就起行，十九去到大稻埕，見着朋友就探听，咱身不是出外子。

首行押-ir 或-i 韻，二、三行都押-i 韻，第四行押-iann 韻，韻腳整齊。前二本雖亦一行四句，但押韻不整齊，如前面四、五行：(韻腳處用句號)

¹ 以上摘要據國立臺灣大學圖書館楊雲萍文庫數位典藏。

說出清國一事志，台灣一省天下知。日本台灣整地理。日本算來好心成，
調整台城如東京。說到富貴人仔兒，無人知影伊根知，做人無所共不是，
費了錢銀無半系。錢銀開了無萬數，放了失路不愛摸，每日無心做頭路，
想着咱身卜奈何。心肝煩惱想袂曉，想甲心肝無時銷，錢銀恰心開了了，
想着在厝帶袂朝。想着朋友在嘉義，心肝意愛去尋伊，恰我相似親兄弟，
謹謹來去勿延遲。

首行三句押-i 韻，第四句與次行首句押-iann 韻，次行第二、三、四句與第三行首句押-i 韻，第三句二、三、四句與第四行首句押-oo 韻，第四行第二、三、四句與第五行首句押-iau 韻。

(3)改換字、詞、句，如上列瑞成版下畫橫線部份

瑞成版到「那看查某著塊趁，穿插甲人無香仝，相似一个靈前嫻，衫褲盡是燕欄杆。」就結束，故事似未完，可用《嘉義地理歌》最後 18 行來補足。

本書據廈門會文堂書局《嘉義地理歌》(卷端題名「最新臺灣嘉義地理歌」)。其出版時間未著明，但可由正文中的敘述窺其端倪，前面五行：

說出清國一事志，台灣一省天下知，日本台灣整地理，
日本算來好心成，調整台城如東京。

倒數第二葩：「光緒坐天是運尾，出有少年十歲外。」

日本治理台灣，在大正九年(1920)年普遍改台灣地名，本書出現的地名都是在改名之前的地名，如枋(pang1)橋板橋、艋舺改為萬華、新竹縣「紅毛田」改為竹北等。再根據洪淑苓的研究：「中日簽訂馬關條約，臺灣正式割讓日本，……日本欲將臺灣建設為一個殖民地的樣本，1908 年縱貫線全線通車。在 1920 年，臺灣公營鐵路的營業里程已達 637 公里。」²可知此書的編寫是在清朝光緒帝末年(1908)至 1920 年之前。

1925 年台灣黃塗版改為「嘉義歌」，但版心題名「嘉義地理歌」；卷端題名「最新臺灣嘉義地理歌」。改易幾個字而已，大多是錯字改為正字。

廈門會文堂書局《嘉義地理歌》、黃塗活版所(1925)《嘉義歌》原本請參見台大圖書館深化台灣研究核心典藏數位化計畫「楊雲萍文庫數位典藏本歌仔冊」。

² 洪淑苓〈火車、自動車與博覽會——日治時期臺灣閩南語歌仔冊中三種現代化事物的想像與意涵〉陳益源主編《閩南文化國際學術研討會論文集》，國立成功大學中文系、金門縣文化局主辦，頁 254,255。



二、本書語言

本書語言是屬於泉腔。由下列韻腳字及特殊語詞可證明。

(一)押高(-oo)韻

1 押高(-oo)韻

錢銀開了無萬數，放了失路不愛摸，每日無心做頭路，想着咱身卜奈何。

卜去城內八里路，路邊無登暗摸摸，不知客店卜省步，無處通宿卜奈何。

何音 hòo，泉腔；漳腔音 hò。

下面水牛恰大隻，粗重工力用牛車，不免用人來担夯，卜做科落趁無食。

科落：做粗重工作的工人。泉腔「科」音 khoo；漳腔音 kho。。

有來下港辦鐵路，面前有挂久米租，必(定|有)有寫伊住所，來去即問會對都。

都音 too，泉腔；漳腔音 to。

落車就問到城內，到只車頭問過來，問無名姓心肝呆，古然即塊無人知。
去到一間都正是，古然報咱無差移。

黃塗版作「果然」。古然即「果然」，泉腔果音 kóo；漳腔音 kó。

2 押-ue 韻

後來心肝想反悔，想着古早當原初，父公無放大業底，各人心肝着斬齊。

定韻字是悔，音 hué。初、底、齊都收-ue 韻，是泉腔；漳腔收-e 韻。

只時出外着仔細，一个相似半眩雞，彰化落車踏着地，日本巡查難得梳。

忽略，忽視。「梳」是「疏」的錯字。難得疏：難得疏忽，很嚴密。
定韻字是疏，音 sue。細、雞、地都收-ue 韻，是泉腔；漳腔收-e 韻。

3 押-i、-inn 韻

行到大安溪山川墘，車頭號做伯公坑，店在高山通看見，大洋平平透天邊。

坑音 khinn，泉腔；漳腔音 khenn，不叶韻。

即處車頭潭仔墘，來到只塊地頭青，日頭下山看不見，到只所在小半冥。

生音 tshinn，泉腔；漳腔音 tshenn，不叶韻。

(二) 泉腔語詞

1 在厝有人恰咱好，並無共伊說下落，想着心肝大煩惱，無人知影咱值落。

值落：在那裡。「值佗落」的省稱。泉腔詞。

2 朋友个人都袂呆，問咱今日值處來？

值處：何處？泉腔詞。

3 那卜店門巢象好，盡驚咱身去摸無。

卜看光景袂巢透，想卜謹到朋友兜。

天門地理看巢透，臺灣九位大庄頭，

巢音 tsâu，齊全之意。泉腔詞，漳腔音 tsiâu。

4 卜去嘉義無賴遠，歡喜行到田中央，

無賴遠：沒有多遠，賴音 luā，泉腔。

5 我来只塊有即久，通無朋友即合符。

只塊：這個地方。只音 tsí，泉腔詞。

6 日頭未暗請食酒，門樓藕爽真清休，玻璃天燈真幼綉，兩平樓登光湫湫。

藕爽：「藕刀爽快」的省稱。藕刀：上等。日本話じょうとう的音近漢譯。藕，泉腔音 gió；借泉腔藕之音標日語漢譯。幽，南管唱 hiu，故用「休」標音。

7 那看查某著塊趁，穿插蛤人無相仝，

蛤音 kap，連接詞「和」之意；泉腔詞，漳腔音 kah。

8 亦有佈稻滿盡是，高山所在種收系，通着外庄去担米，番薯芋仔無人磔。

「收系」(系是絲的俗寫)是「相思」的同音字，相音 siu，泉腔南管唱音如此。

(三)泉腔去聲不分陰陽

從早恰伊有熱使，愛卜相探伊厝來。

熱使的正字是「熟似」，似音 sāi，使音 sài。泉腔去聲不分陰陽，故用「使」字標「sāi」(似)音。

從以上三個特點，可斷定本書屬於泉腔。

三、內容大要

本書可以歸類為旅遊文學。旅遊之觀覽，可以分為兩方面：一屬景觀，二屬人文。編者從台北坐火車到嘉義，沿途一方面介紹台灣各車站的情形，一方面也介紹該地的人文，如居住人民(福佬人、客家人)、人民的習性(生活、耕種、……)，讓我們了解七、八十年前日治時代台灣的建設及當時人民的生活情形。

洪淑苓〈火車、自動車與博覽會——日治時期臺灣閩南語歌仔冊中三種現代化事物的想像與意涵〉對歌仔冊中有關鐵路與旅遊的關你有詳細精闢的闡述，茲摘錄其要點如下：

1. 在臺灣閩南語的歌仔冊中，例如《嘉義歌》、《嘉義行進相褒歌》、《自動車相褒歌》與《臺灣博覽會歌》這類的文本，在在反映了當時社會對現代文明(譬如火車)的體驗與好奇，以及烙印日本殖民的痕跡。簡單來說，這些文本具有「反映時代社會」的

意義。

2.火車與鐵道旅行：日治時期火車事業及鐵道部的興起，對於臺灣的礦產開發、青果業運輸，都產生極大的影響，推動社會經濟的發展。而另一方面的巨大影響是帶動旅行、觀光事業的發達。……可注意的是，在鐵道旅行的宣傳品中，無論是《臺灣鐵道旅行案內》或各種觀光手冊對於臺灣風景、物產的描述，一方面方便旅客採買特產、土產，另一方面也形成了對臺灣的認識，亦即殖民統治者希望塑造、展示的臺灣形象。

3.對日本統治的讚賞與殖民感受：文本一開頭，就先稱讚日人對臺灣的建設：

說出清國一事志 臺灣一省天下知 日本臺灣整地理
日本算來好心成 調整台城如東京……

這裡把臺灣比做東京，可知歌仔冊編唱者對於日本建設臺灣給予的高度肯定。尤其對於日本殖民政府建造鐵路，更是讚賞：

造起小城四面群 一時起行就闊到 去到樹林個車頭 通庄鐵路造透透
算來日本是真爻 各處火車有人搭……
火車起行到庄頭 一時去到大湖口 十九鐘久就能到 日本設造真正爻
老早算是溪埔地 無人能過濁水溪 有設火車人正多 後日車頭變大街

「真爻」、「真正爻」都是很棒、很厲害的意思，表達了歌仔冊編唱者的讚歎。對於鐵路的便利性和全臺都能通車，歌仔冊的編唱者在文本的後半部，也一再提起：「臺灣鐵路造透透，那有台南大埠頭，鐵路盡尾到打狗，弄橋放絲索近番兜。」連帶的，火車行駛到苗栗時，對於苗栗設廳治，也很肯定：

苗栗大街無造城 日本即去安支所 有看新聞就知影 不是小小地頭名

整體來講，歌仔冊編唱者對於日本取代清朝治理臺灣，是歸諸於天運，因此最後說：「光緒坐天是運尾，出有少年十歲外，未曾學行先學飛。」對於光緒皇帝少年當政，有著嘲弄的語氣，似乎說他的運氣衰落到底，因此才會丟了臺灣。這輕描淡寫的幾句，寫於 1925 年，距乙未割臺(1895)已有 30 年之久，代表改朝換代之後，人們欣喜於現代化的鐵路建設，對於前朝君王已然失去了崇敬之心。

然而在現代化的火車之旅中，雖然整體感受不錯，但也有細節之處透露了被殖民者的不安心理。如：

彰化落車踏着地 日本巡查難得梳³ 咱今出外亦未報 想着事志真羅梭
心肝想起真煩惱 到只枝當有准無……

這是因為主角是臨時起意南下訪友，忘了申報，所以雖然未看到日本警察，心中仍忐忑不安。這一處的敘述，在整體愉快的殖民感受中，形成一筆不經意的側寫。

4.火車體驗與地方描寫：歌仔冊很仔細的寫出縱貫線火車從台北到嘉義的各個站名，搭配具體的時間紀錄，使得這一趟火車之旅具有真實性，讀者有身歷其境的感覺。……

《嘉義歌》的內容一路寫出臺灣從台北到嘉義的風光，包括自然景物與農事田園風光，並對各地風光加以點評，例如：火車快到桃園時，看到「英哥石」(鶯歌石)；經過造橋、後龍，就來到了溪洲的甘蔗園；火車再往南下，也看到了員林的甘蔗園、社頭的柑園、柿子園；來到二八水(今名二水)，看到當地人倚賴水牛工作，就說：「下面水牛恰大隻，粗重工力用牛車。不免用人來擔夯，卜做科落趁無食。」「科落」即日語的苦力之意，意謂水牛的載重力大，人想要去做苦力都沒機會了。來到西螺，對濁水溪的印象是：「去到濁水光景好，青天白日水會羅。敢是青山有出寶，通人地皮格都無。」羅，濁也。編唱者懷疑濁水溪混濁，是不是因為山裡有寶物。

文中也有多處盛讚各地人民勤勞耕作，所以收穫豐碩。比如來到斗六、他里霧(斗南)一帶，看見斗六的繁榮：「買賣盡是在斗六」，形容他里霧的人民：「下面地土好風水，親堂叔姪帶做堆。同姓个人帶仝位，有厝無數大竹帷。作失个人真可取，見做頭路真工夫。卜食米飯隨時有，卜趁錢銀有恰須。看到下港人耕作，看咱趁水食都無。那有錢銀上頂好，宿困亦可用淡泊。」這裡「作失人」音同「作穡人」，指的是種田人；寫的是他里霧的居民親友互相扶助，住在一起。遇到有工作的時候，都非常認真努力。因此基本的溫飽是沒問題的，而想要賺錢就稍微困難一點。但不管怎麼說，看到他們這麼努力耕作，反觀己身卻賺不到什麼錢，益覺可歎。

此外，也敘述了眼中所見的客家族群，以及「下港」的生活特點。例如記述客家莊：

八點去到安平鎮 客人查某呆下身 在伊所出無要謹 看見赤腳恰巧神
看見面形十分好 生成面肉白波波 在伊庄中呆灶作 紅衫串做坤山羅
楊梅厝庄光景好 庄頭果然好志恁 通是女人塊耕作 男人在厝腰子婆
火車起行到庄頭 一時去到大湖口 十九鐘久就能到 日本設造真正爻
客人查某好禮數 不管查某共乾埔 那入伊厝個門戶 有分大小塊稱呼

這裡把焦點放在客家婦女的身上，說她們的赤腳不好看，但皮膚白皙，面容姣好。而客

³ 施按：「梳」是「疏」的錯字。施案：難得疏：難得疏忽，很嚴密。

家女人負責下田耕作，男人卻在家帶孩子。又說客家婦女很有禮貌，會按輩份大小稱呼來者。又有：

潭庄過了烏日庄 男女大小食檳榔 各人身區都有勸.....
嘴齒烏烏成生番 下港个人古早例 頭棕髻尾札紅紗 檳榔荖葉是大禮
可比頂港个烟茶 下港龍銀用六八 金票銀紙照估達 呆錢對半無相甲
小拔角仔盡通用 銀員六八正庫秤 半好呆錢不免景 銀水免呼用對千

這裡記烏日庄所見男女老少吃檳榔的景象，應是漢人受到原住民影響所致，因此說「嘴齒黑黑成生番」。後文則是從一個「頂港人」(台北人)看「下港人」的印象，覺得「下港人」比「頂港人」保持更多的古俗古禮。但編著者又認為，「頂港人」靠淘金、挖煤礦賺錢，比「下港人」種田來的容易：

卜趁錢銀着頂港，亦有金山塗炭空。下港通是作田人，卜趁錢銀着四冬。

藉由火車旅行，歌仔冊文本中的主角帶領讀者飽覽臺灣各地方的風光。但這趟從北到南的火車之旅，也反映了台北人對中、南部的新奇體驗。因為它一方面記下各地風土人情，一方面則不忘與台北經驗比較。於是，我們看到，交通的便利，促使臺灣南北兩端的生活經驗得以交流、對照，而因為歌仔冊設定的主角是台北石碇人，所以它從一個台北人，而且是台北的閩南族群的觀點，去看台北以外的臺灣地理與民情。⁴

⁴ 《閩南文化國際學術研討會論文集》頁 254~257。此文版本是用黃塗活版所(1925)出版《嘉義歌》。